

ЕЛЕЦКИЙ ГОСУДАРСТВЕННЫЙ УНИВЕРСИТЕТ им. И.А. БУНИНА



РАБОЧАЯ ПРОГРАММА ДИСЦИПЛИНЫ
Б1.В.01.13 Перевод и переводоведение

Направление подготовки: 45.03.01 *Филология*

Направленность (профиль): *Спичрайтинг и деловое администрирование*

Квалификация (степень): *бакалавр*

Форма обучения: *очная*

Институт: *филологии*

Кафедра: *иностранных языков и методики их преподавания*

	очная форма	очно-заочная форма	заочная форма
Курс	3		
Семестр/триместр	5,6		

Лекции	-		
Лабораторные занятия	-		
Практические (семинарские) занятия	72		
Консультации	2		
Форма(ы) промежуточной аттестации	Экзамен – 0,3		
Контроль	27		
Самостоятельная работа	78,7		

Всего часов: 180

Трудоемкость: 5 зачетных единиц.

Разработчик рабочей программы: *кандидат педагогических наук, доцент Пузатых А.Н.*

I. ОРГАНИЗАЦИОННО-МЕТОДИЧЕСКИЙ РАЗДЕЛ

Цель изучения дисциплины: формирование у студентов целостного представления о процессе перевода как виде языкового посредничества и о проблемах, которые возникают в процессе осуществления этого вида деятельности.

Задачи изучения дисциплины:

- выработать умение теоретически осмысливать возникающие на практике переводческие проблемы;
- ознакомить с арсеналом переводческих приемов и сферой их применения;
- совершенствовать лингвистическую и филологическую подготовку студентов, укреплять межпредметные связи цикла общих гуманитарных и социально-экономических дисциплин, развивать у будущих специалистов стремление к постоянному обогащению и обновлению знаний.

Место дисциплины в структуре ОПОП: реализуется в рамках вариативной части блока Б1. Дисциплины (модули).

Планируемые результаты обучения по дисциплине:

Код компетенции	Индикаторы достижения компетенции	Планируемые результаты обучения по дисциплине
ПК-10 Владение навыками перевода различных типов текстов (в основном научных и публицистических, а также документов) с иностранных языков и на иностранные языки; аннотирование и реферирование документов, научных трудов и художественных	Знать: <ul style="list-style-type: none">– специфику перевода деловых или научных текстов с иностранного языка на русский и с русского на иностранный;– правила оформления письменного перевода;– орфографическую, орфоэпическую, лексическую и грамматическую нормы изучаемых языков;– фонетическую систему, грамматический строй, необходимый объем лексико-фразеологических единиц и функционально-стилистические характеристики иностранных языков;– правила построения текстов на рабочих языках для достижения их связности, последовательности, целостности на основе композиционно-речевых форм;– методики стилистического редактирования и перевода;	Знает: <ul style="list-style-type: none">– правильное произношение слов, лексические и грамматические особенности, необходимые для осуществления письменного перевода и редактирования текстов различных жанров на иностранном языке;
	Уметь: <ul style="list-style-type: none">– переводить текст любого жанра и стиля;– составлять аннотации и реферировать тексты;– свободно оперировать лингви-	Умеет: <ul style="list-style-type: none">– применять основные приемы перевода для работы с текстами различных функциональных жанров;– применять специфическую терминологию и использовать ее для

	<p>стическими терминами и понятиями; использовать их в изучении иностранных языков и в переводческой практике;</p> <ul style="list-style-type: none"> – использовать полученные знания в профессиональной деятельности; – выбирать и адекватно употреблять лексические единицы в зависимости от контекста/регистра; – адекватно применять правила построения текстов на рабочих языках для достижения их связности, последовательности, целостности на основе композиционно-речевых форм; – идентифицировать и продуцировать различные типы письменных текстов на иностранном языке с учетом их коммуникативных функций, функциональных стилей, с соблюдением грамматических и синтаксических норм; – распознавать лингвистические маркеры социальных отношений и адекватно их использовать; – анатонимический перевод, описательный перевод, логическое развитие понятий для достижения эквивалентности во всех видах перевода; – правильно оформлять текст перевода в компьютерном текстовом редакторе; 	<p>изучения иностранных языков и в процессе перевода;</p> <ul style="list-style-type: none"> – переводить тексты, используя различные лексические трансформации для достижения адекватной эквивалентности перевода; – работать с компьютерными текстовыми редакторами, необходимыми для осуществления перевода;
	<p>Владеть:</p> <ul style="list-style-type: none"> – навыками построения текстов на иностранных языках для достижения коммуникативных и прагматических целей высказывания; – всеми регистрами общения: официальным, неофициальным и нейтральным; – методикой подготовки к выполнению письменного перевода, включая ориентированный поиск информации в справочной, специальной литературе и компьютерных сетях; – навыками применения переводческих трансформаций для достижения эквивалентности в 	<p>Владеет:</p> <ul style="list-style-type: none"> – методикой достижения эквивалентности перевода; – навыками работы со словарями, включая электронные, для осуществления перевода.

	<p>письменном переводе;</p> <p>– методикой ориентированного поиска информации в справочной, специальной литературе и компьютерных сетях;</p> <p>– методикой использования словарей, включая электронные.</p>	
--	--------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------	--

II. СОДЕРЖАНИЕ И ОБЪЕМ ДИСЦИПЛИНЫ

с указанием количества часов, выделенных на контактную работу обучающихся с преподавателем (по видам учебных занятий) и на самостоятельную работу

Очная форма обучения

№ п/п	Наименование разделов и тем	Всего	Аудиторные занятия			Сам. раб.
			ЛК	ПЗ	ЛБ	
1.	Раздел 1. Трудности перевода на различных уровнях.	72		36		36
2.	Тема 1. Трудности перевода на уровне фонетики.	36		18		18
3.	Тема 2. Трудности перевода на уровне лексики и грамматики.	36		18		18
4	Итого за 5 семестр	72		36		36
5.	Раздел 2. Перевод текстов различных жанров и функциональных стилей.	78,7		36		42,7
6.	Тема 3. Особенности перевода текстов официально-делового стиля.	19		9		10
7.	Тема 4. Особенности перевода научно-технических текстов.	19,7		9		10,7
8.	Тема 5. Особенности перевода публицистических текстов.	20		9		11
9.	Тема 6. Особенности перевода художественных текстов.	20		9		11
10.	Консультация	2				
11.	Экзамен	0,3				
12.	Контроль	27				

13.	Итого за 6 семестр	81		36		42,7
	ИТОГО:	180/5		72		78,7

Очно-заочная форма обучения (не реализуется)

Заочная форма обучения (не реализуется)

III. ОЦЕНОЧНЫЕ МАТЕРИАЛЫ ДЛЯ ПРОВЕДЕНИЯ ТЕКУЩЕЙ И ПРОМЕЖУТОЧНОЙ АТТЕСТАЦИИ ОБУЧАЮЩИХСЯ ПО ДИСЦИПЛИНЕ

Текущая аттестация проводится в форме контрольной работы.

Типовой вариант контрольной работы

Прочитайте и переведите текст

The origins of English

English is basically a Germanic language with a lot of Latin words in it. In simple terms, that means that the grammar and many of the most frequent words are Germanic, and the more formal or technical vocabulary is Latinate. There is much of this Latinate vocabulary that English is sometimes called a semi-Romance language.

This linguistic mixture is a result of historical events. But the simple historical facts appear not to explain everything about the development of the language. One interesting question is why did the British not learn Latin from the Romans? After all, France, Spain, Portugal and Romania all kept the imperial language after the end of the Roman Empire. The answer may be the distance from Rome; the province of Britannia was on the wild and uncooperative margins of Europe. Although the Romans were here for 400 years, they did not leave very much behind them. It is hard to know how much the Celtic language of the Britons took on a Latin flavour. Actually its living descendant, Welsh, has a lot of Latin roots in it, so perhaps in the 3rd and 4th centuries AD they were on their way to creating another great Romance language. But it was not to be.

The Anglo-Saxons who took over from the Romans in Britain were relatively untouched by Latin influences, so Celtic was replaced by Germanic, and the British romance with Romance was, temporarily, over.

In 1066, the French-speaking Normans invaded England. Over the next 300 years, their French merged with Anglo-Saxon to create a new language: the writing of Chaucer (1343–1400) is not very far from modern English. As in the rest of Europe, Latin, especially in its written form, remained for a long time the language of science, philosophy and the Church. But English was growing stronger; it was soon not only the language of everyday life but also that of a flowering literature. Caxton introduced printing into the country in 1476, and that did much to standardize forms – spelling was very inconsistent at that time. Latin and Greek classics and the Bible were translated into English. By the time of Shakespeare (1564–1616), the language was highly developed.

Промежуточная аттестация обучающихся осуществляется в форме экзамена с использованием следующих оценочных материалов: *перечень вопросов к экзамену.*

**Вопросы к экзамену
(6 семестр, очная форма обучения)**

1. Ответьте на вопрос по билету.
2. Переведите текст с английского языка на русский.
1. Виды лексических соответствий. Роль контекста при переводе.
2. Лексические трансформации.
3. Перевод слов и словосочетаний не имеющих лексических соответствий.
4. Особенности перевода неологизмов.
5. Передача имен собственных при переводе.
6. Интернациональные и псевдоинтернациональные слова.
7. Перевод фразеологических единиц.
8. Изменение порядка слов в предложении.
9. Замена частей речи при переводе.
10. Членение и объединение высказываний.
11. Компенсация.

IV. ПЕРЕЧЕНЬ ЛИТЕРАТУРЫ, НЕОБХОДИМОЙ ДЛЯ ОСВОЕНИЯ ДИСЦИПЛИНЫ

4.1. Основная литература

1. Илюшкина М.Ю., Токарева Н.Н. Практикум перевода: учебно-методическое пособие [Электронный ресурс] – М., Издательство «Флинта», 2017 – 89 с. – Режим доступа: http://biblioclub.ru/index.php?page=book_red&id=482205&sr=1 (дата доступа: 02.08.2020).
2. Илюшкина М. Ю. Теория перевода: основные понятия и проблемы: учебное пособие [Электронный ресурс] – М.: Издательство «Флинта», 2017. – 85 с. – Режим доступа: http://biblioclub.ru/index.php?page=book_red&id=482153&sr=1 (дата доступа: 02.08.2020).

4.2. Дополнительная литература

1. Медведева Е.В. English for Philology Students=Английский язык для студентов-филологов [Электронный ресурс]: учебное пособие / Е.В. Медведева, И.В. Савельева; Министерство образования и науки Российской Федерации, Федеральное государственное бюджетное образовательное учреждение высшего профессионального образования «Кемеровский государственный университет». - Кемерово: Кемеровский государственный университет, 2017. - Ч. 1. - 196 с. – Режим доступа: <http://biblioclub.ru/index.php?page=book&id=481558> (дата доступа: 02.08.2020).
2. Тихонов А.А. Английский язык: Теория и практика перевода [Электронный ресурс]: учебное пособие. / А.А. Тихонов. - Москва: Проспект, 2015. – 120 с. – Режим доступа: http://biblioclub.ru/index.php?page=book_red&id=242024 (дата доступа: 02.08.2020).

**V. ПЕРЕЧЕНЬ РЕСУРСОВ ИНФОРМАЦИОННО-ТЕЛЕКОММУНИКАЦИОННОЙ СЕТИ
«ИНТЕРНЕТ», НЕОБХОДИМЫХ ДЛЯ ОСВОЕНИЯ ДИСЦИПЛИНЫ**

№ пп	Ссылка на информационный ре- сурс	Наименование разработки в электронной форме	Доступность
1.	http://edu.ru/	Российское образование: Феде- ральный портал. Включает ссылки на порталы и сайты обра- зовательных учреждений; госу- дарственные образовательные стандарты; нормативные доку-	Свободный доступ

		менты; каталог экскурсий и обучающих программ.	
2.	http://znanium.com	Электронно-библиотечная система (ЭБС)	Регистрация через любой университетский компьютер. В дальнейшем индивидуальный неограниченный доступ из любой точки, в которой имеется доступ к сети Интернет
3.	http://www.knigafund.ru	ЭБС «Книгафонд»	Регистрация через любой университетский компьютер. В дальнейшем индивидуальный неограниченный доступ из любой точки, в которой имеется доступ к сети Интернет.
4.	http://lingualeo.com/ru/	Образовательный портал для изучающих английский язык	Бесплатная регистрация с любого компьютера.
5.	http://www.study.ru/	Образовательный портал для изучающих английский язык	Свободный без обязательной регистрации

VI. СОВРЕМЕННЫЕ ПРОФЕССИОНАЛЬНЫЕ БАЗЫ ДАННЫХ И ИНФОРМАЦИОННЫЕ СПРАВОЧНЫЕ СИСТЕМЫ

1.	http://www.biblioclub.ru	Электронно-библиотечная система (ЭБС) Университетская библиотека онлайн	Регистрация через любой университетский компьютер. В дальнейшем индивидуальный неограниченный доступ из любой точки, в которой имеется доступ к сети Интернет
2.	http://www.multitran.ru/	Мультиязыковой словарь онлайн	Свободный доступ.
3.	http://window.edu.ru/	Единое окно доступа к информационным ресурсам	Доступ по регистрации

VII. ЛИЦЕНЗИОННОЕ И СВОБОДНО РАСПРОСТРАНЯЕМОЕ ПРОГРАММНОЕ ОБЕСПЕЧЕНИЕ

При реализации учебной дисциплины применяется следующее лицензионное и свободно распространяемое программное обеспечение:

- Microsoft Windows;
- Microsoft Office;
- LibreOffice и др.

VIII. ОБОРУДОВАНИЕ И ТЕХНИЧЕСКИЕ СРЕДСТВА ОБУЧЕНИЯ, НЕОБХОДИМЫЕ ДЛЯ ОСУЩЕСТВЛЕНИЯ ОБРАЗОВАТЕЛЬНОГО ПРОЦЕССА ПО ДИСЦИПЛИНЕ

Учебные занятия проводятся в аудиториях, укомплектованных специализированной мебелью, в том числе стационарными или переносными техническими средствами обучения (проектор, экран, компьютер/ноутбук).

Самостоятельная работа проводится в кабинетах, оснащенных компьютерной техникой с возможностью подключения к сети «Интернет» и обеспечением доступа в электронную информационно-образовательную среду университета.